

## XXXII Día de les Lletres Asturianas



L'Academia de la Llingua Asturiana celebró'l viernes 6 de mayu nel Teatru Campoamor d'Uviéu la Xunta Extraordinaria cola que la institución festeja'l *Día de les Lletres Asturianas* y

acueye a los sos nuevos académicos y académiques. Nel presente añu la institución escoyó como académicu d'honor al caderalgu de Filoloxía Hispánica D. *José Ramón Morala Rodríguez*, de Palanquinos (Lleón).

Asina mesmo l'Academia fixo nesti mesmu actu reconocencia y homenaxe al ciclista asturianu José Luis Rubiera Vigil, «Chechu Rubiera», pol so llargu y firme compromisu personal y profesional cola llingua asturiana.

El cantante José Manuel Collado y la gaita d'Oscar Fernández González dieron entamu al actu académicu, zarrándolu l'actuación del grupu «Xera».

Reprodúcense darréu los discursos del nuevu académicu d'honor, del homenaxáu y de la Presidenta de l'Academia.

### *Intervención de José Ramón Morala Rodríguez*

Señora presidenta, señores académicos y académiques, amigos y amigas,

Ye pa mi un honor y un verdaderu placer recibir el nomamientu de Académicu d'Honor que tan xenerosamente me fai l'Academia de la Llingua Asturiana. Daqué qu'agradezo daveres a los académicos qu'asina tomaron el determin, a l'Academia nel so conxuntu y, de manera personal, a la so presidenta, la doctora Ana Cano.

Tengo que reconocer que'l mio interés pola historia de la llingua, pola variación llingüística y, n'últimu casu, pol estudiu de les variantes llingüístiques del dominiu románicu asturianu-ileonés, entamó mui cerca d'esti teatru nel qu'agora nos alcontramos. Concretamente na plaza de Feijoo, nel vieyu edificiu qu'hasta va unes décades acoyía los estudios de Filosofía y Lletres, onde llegué pa cursar la especialidá de Filoloxía Hispánica.

Tal como taba daquella organizáu'l plan de estudios, nos dos últimos años de la carrera concentrábase les asignatures de corte diacrónicu y diatópicu y ehí tuvi la suerte de contar con profesores qu'espertaron el mio interés por estos campos del estudiu llingüísticu, un interés que sigue güei tan vivu como hai años.

Acabada la llicenciatura, fixi la tesina col doctor García Arias y llueu la tesis col doctor Alarcos Llorach y, n'entrambos casos, l'oxetu del trabayu foi la toponimia d'una comarca del sur de Lleón, ello ye, una zona acastellanada de vieyo. La toponimia ye probablemente'l meyor bancu de pruebas pa entamar nos estudios históricos y dialectales, yá qu'atropa tou un refileru de rasgos que, con frecuencia, se desanicieron yá de la llingua xeneral, pero que se caltienen fosilizaos nos nomes de llugar. Nesi sen, los topónimos constituyen un auténticu testimoniu de les diferentes etapes peles que pasó la llingua d'un territoriu concretu.

D'un mou cuasi natural, cuando s'estudia la toponimia, acaba llegándose al análisis de la documentación histórica y, nel casu de los filólogos, al de la llingua que nos ufierten los testos escritos va sieglos. Trabayando en Lleón, como yo lo fago, tenía amás la posibilidá de facelo sobre ún de los patrimonios documentales más estensos y variaos de los que podemos disponer pa l'Alta Edá Media hispánica, la dómina na que les llingües romances entamen a consolidase y xébreense del llatín del que proceden. Un periodu clave pa la historia de los romances y con un enorme atractivu pa la filoloxía.

Los qu'investigaron nestos fondos documentales, saben que ye posible facelo sobre miles de documentos –con frecuencia na so versión orixinal acompañada de dalguna copia– procedentes de la catedral de Lleón o del monesteriu de Sahagún, los dos archivos más estensos. Pero tamién que contamos con otros –como los de Carrizo de la Ribera, los d'Otero de las Dueñas, los de Gradefes o, por citar l'últimu espublizáu, los del monesteriu d'Eslonza– que, magar que seyan fondos documentales de menor extensión, atesoren una gran bayura llingüística, entá con munchos aspectos pendientes d'analizar con detalle. El llabor de persones como Fernández Catón, Ruiz Asencio o Fernández Flórez llograron, amás, qu'estos testos tean editaos y disponibles pa los estudiosos nuna colección, «Fuentes y Estudios de Historia Leonesa», que constitúi, ensin dulda, un referente obligáu pal estudiu de los oríxenes de los romances hispánicos pola gran cantidá de testos que punxo a disposición de los investigadores.

Desgraciadamente, les noticies sobre esta colección nun son bones. Los cambios a los que tamos asistiendo nel panorama de les Caxes d'Aforru –nesti casu, les fusiones nes qu'entró primero Caja León y agora Caja España– paez que van a tener como consecuencia'l recorte nel patrociniu cultural de la Obra Social. Polo que lleí en noticies de prensa recién, la colección mentada, una vegada qu'espulbe los estudios que tenía yá comprometíos, pesllará definitivamente.

Sedría una pena que'asina asocediere pero, visto dende'l llau positivu, el centenar llargu de volúmenes asoleyaos ofrez materiales d'abondo como pa seguir trabayando per munchu tiempu nel estudiu de la llingua histórica y seguir aportando datos que nos permitan conocer meyor la historia llingüística del dominiu románicu ástur. Y nun hemos d'escaecer que, conociendo meyor la historia, seguramente tendremos argumentos más sólidos pa esplicar tamién la realidá actual d'una forma más amañosa.

P'acabar, diré-yos, como datu cuasi anecdóticu, que la mio primer participación nun congresu foi xustamente nún entamáu pola ALLA, concretamente nes primeres «Xornaes d'Estudiu», nel añu 1982, con un trabayu asoleyáu dempués nel volume 7 de *Lletres Asturianes*. Si hasta agora collaboré cola Academia siempre que tuvo nes mios manes facelo, dende güei, con munchu mayor motivu, taré encantáu de contribuyir na medida de les mios posibilidaes a les actividaes y publicaciones que l'Academia de la Llingua Asturiana desendolque nel futuru.

Munches gracias

JOSÉ RAMÓN MORALA RODRÍGUEZ

### ***Intervención de José Luis Rubiera Vigil***

Sra. Presidenta de l'Academia, Sres. académicos, amigos y amigas:

Quisiera dar les gracias por esti reconocimientu qu'a bon seguru merecería muncha más xente que yo. El fechu de trespasar fronteres gracias a dalgo mundialmente reconoció como ye'l deporte profesional y facelo mui orgulloso de los mios oríxenes, pesaría lo suyo, me paez a mi.

Cuando siendo más mozu diba colos amigos del pueblu a Xixón o a La Pola, tratáremos de que nun se supiere'l siti del que veníemos, falando tolo más fino que podíamos, nun fuere que se dieren cuenta les mozuques que yéremos de pueblu...

Y nun dexa de ser curioso que pocos años depués y a miles de kilómetros de casa, allá pela China, Xapón o Estaos Xuníos, llexos de renegar de l'aldea la echare tanto de menos y me sintiere tan orguyosu d'ella. Y ye que nun hai como viaxar pa dase cuenta de que lo nuestro nun ye nin meyor nin peor que lo otro, ye lo nuestro y a mi gústame.

Hai xente que s'avergüenza d'usar la so llingua o que-yos paez que nun tien categoría, cuando ye lo que tola vida sintieron en casa. Otros nun la usen porque camienten que ye incorrecto. Mui incorrecto nun será cuando yá la usaba el más

illustre de tolos asturianos, Xovellanos, esi sabiu personaxe del que tan orgullo-  
so siguimos tando 200 años depués de la so muerte.

Y hailos que paez qu'hasta-yos ofiende qu'otros la usemos. La llingua fízose  
pa comunicanos, pa uninos y non pa separtanos. A mi nun se me ocurre falar  
con daquién nuna llingua que nun conoz, porque eso nun sería un diálogu, sinón  
una forma consciente de buscar el non entendimientu.

Yo, que quiero a la llingua, nun toi en llucha pola llingua. Nun me presta en-  
garrame con naide y sí respetar a tol mundu como m'enseñaron mio pá, mio ma  
y los mios mayestros. Les llingües, toles llingües, son pa usales con cariñu y lli-  
bertá... hasta nos lletreros de les carreteres. Dígolo yo, que soi ciclista y nun me  
presta enquivocame de camín.

La llingua asturiana ta viva. Anque dalgunes pallabres paez que tán desapae-  
ciendo. Yá nun siento *cabruñar* si nun ye nun discu «Los Berrones». Pero otres  
tán tan vives, que bien que nos presta cuando vien ún de fuera y nos pregunta  
qué ye un *guaje* o qué ye un *xatu* o un *caleyu*. Entés, ye cuando-y dicimos con  
esa sorrisuca picardiosa en focicu: ¡ai amiguín... nótase que nun yes asturianu!

Munches gracias

JOSÉ LUIS RUBIERA VIGIL

## Discursu institucional de la Presidenta de l'Academia

Ilustrísimes autoridaes, señores académicos y académiques, amigos y ami-  
gues:

Aconceyámonos, otra vuelta, el primer vienres del mes de mayu nesta Xunta  
Estraordinaria que l'Academia, como yá ye costume de vieyo, quier compartir  
colos ciudadanos y ciudadanes d'Asturies pa celebrar el *Día de les Lletres Astu-  
rianes* y rindir, al empar, homenax a tolos escritores y estudiosos de la lliteratura  
que trabayaron a lo llargo del tiempu pa que les lletres de nueso algamaren cu-  
males importantes de desendolcu y calidá. Y facémoslo simbólicamente col aso-  
leyamientu del *Lletres Lliterariu 3*, que cuenta col sofitu económicu de CaxAstur,  
y del qu'esbillaremos dellos poemas pa la so llectura pública. Munches gracias  
al conceyu d'Uviéu y a los responsables del Teatru Campoamor por dexanos bo-  
nalmente, añu tres añu, esti emblemáticu llugar; munches gracias a les autori-  
daes y a tolos que güei quixistis xuntavos a nós pa festexar esti día.

Llamentablemente la gayola del festexu anúbrese pola perda de recién ya pre-  
matura del escritor Nel Amaro, vieyu lluchador pola dignificación de la llingua  
asturiana. Nel Amaro foi ún de los primeros autores del Surdimientu, poeta, no-

velista, dramaturgu y ensayista. Nun podemos escaecer que l'autor mierense derrompió camín na estaya teatral cola obra *Xénesis o alborá de la conciencia* (1978) cola que de dalguna manera emprima lo que podemos considerar como'l nuevu teatru asturianu, alloñáu yá de fórmules costumistes y diglósiques; y tampoco que foi'l ganador, en 1991, del concursu de teatru convocáu añalmente pola Academia col testu *Antígona, por exemplu*, asoleyáu nesi mesmu añu. Autor esperimentalista y vanguardista, siempre tuvo averáu a l'Academia. Poro, ye pa nós una perda inda más doliosa y emotiva.

Na so acordanza prestaríame lleer unos versos d'Alfredo Costafreda vertíos por Nel Amaro al asturianu:

*A vegaes tu úpeste  
úpeste como llancia  
qu'esguila hacia l'altor  
atarraquitando la sombra,  
nun alcances la vitoria, pero,  
silenciu escontra silenciu, lluches  
y el cielu l'ambiciosu enxamás dispresia<sup>1</sup>*

Llucha escontra'l silenciu na que nós siguiremos hasta algamar esa oficialidá de la llingua pola qu'elli tanto naguaba.

*Acoyida del Dr. D. José Ramón Morala Rodríguez como Miembru d'Honor de l'Academia de la Llingua Asturiana*

El *Día de les Lletres* acoyemos a los nuevos académicos. Nesti casu ye motivu de fonda satisfaición dar la bienvenida na institución que presido al Dr. D. José Ramón Morala Rodríguez como Miembru d'Honor. Nació en Palanquinos (Lleón), el profesor Morala fizo los sos estudios de Filoloxía Hispánica na Universidá d'Uviéu, doctorándose en 1987. Ye profesor de la Universidá de Lleón dende 1981 y de magar l'añu 2000 caderalgu de Filoloxía Hispánica de la mesma universidá. Bon conocedor de la documentación medieval del Dominiu Llingüísticu Ástur, sobremanera de la que cinca a la parte sur del Cordal, la so rigurosa xera investigadora céntrase na variación diacrónica y diatópica, con trabayos axustaos sobro la llingua de los testos medievales (d'orixenes y de la dómina alfonsina), analizando con procuru les grafíes imposibles que dacuando aprucen nellos, el léxicu, la toponimia como fonte pa los estudios de diacronía, el procesu de castellanización al sur del cordal nel sieglu xvii y un llargu etcétera, trabayos toos ellos asoleyaos en publicaciones d'estremáu calter, ente les que s'atopa *Lletres Asturianas*.

<sup>1</sup> Cfr. *Lletres Asturianas* 24 (1987).

El Dr. Morala ta venceyáu a esta Academia dende va tiempu. Foi ponente de les *Xornaes Internacionales d'Estudiu*, como nes de los años 1982, 1985 o 2008, dedicaes estes últimes al *I Conceyu Internacional de Historia de la Llingua Asturiana*; collaboró nel *Homenaxe al Profesor García Arias* (2010) con un importante trabayu de lexicografía histórica; participó como ponente nel «Cursu d'aniciu a la investigación dialeutal, toponímica y de tradición oral» inxertu na Universidá Asturiana de Branu, na so primera edición de 2010; y ye miembru del Conceyu de Redaición de la revista *Lletres Asturianes* de magar xineru de 2011.

Con esti nomamientu de xuru que la so collaboración sedrá entá más grani-ble pa esta Academia y sobremanera pa la llingua asturiana. Munches gracias, profesor Morala, por aceptor xunite a esta institución. Norabona y que t'afayes ente nós.

*Reconocencia a D. José Luis Rubiera Vigil («Chechu Rubiera»)*

Arriendes de l'acoyida de los nuevos miembros, ye enfotu d'esta Academia que nel *Día de les Lletres* se faiga, cuando seya'l casu, reconocencia pública a persones, instituciones o entidaes destacaes pol so encontu a la llingua y la cultura d'Asturies.

Y esti añu la nuesa reconocencia va empobinada al xixonés D. José Luis Rubiera Vigil («Chechu Rubiera»), del que toos conocemos la so prestixosa carrera como ciclista profesional. Formáu na Escuela Ciclista de Les Mestes de Xixón y llueu d'una rellumante trayectoria como deportista profesional, Chechu Rubiera dexa'l ciclismu a lo cabero la temporada 2010, dempués de participar en 7 Giros d'Italia, 6 Tours de France y 9 Vueltas a España. Y too ello fíxolo al empar que llevaba alantre los sos estudios universitarios hasta algamar el títulu d'Inxenieru Téunicu Industrial. El ser falante patrimonial del asturianu y defensor de la so sobrevivencia nun foi, a lo que paez, nengún pilancu pal so desarrollu personal, académicu y profesional. Asina, Chechu usó siempre l'asturianu con normalidá y participó n'estremaos actos en defensa de la Llingua Asturiana y de la so Oficialidá a lo llargo de los últimos años y coincidiendo colos momentos del so mayor prestixu como deportista. Poro, l'ALLA quier da-y les gracias y facer reconocencia pública pol so sofitu y compromisu cola llingua y la cultura del pueblu asturianu.

Munches gracias, Chechu, por toles satisfaiciones que mos disti como profesional y como asturianu. Aguardo que te preste.

*La xera académica nesti últimu añu*

Siendo sabedora de que la mio intervención ha axustase a un tiempu llendáu, nun quiero dexar de facer referencia a dellos finxos de lo que foi la xera académica nesti últimu añu.

### *Lletres Asturianes*

El llabor científicu de l'Academia tien la so cimera espresión, amás de nes numberoses coleiciones qu'asoleyamos, na revista *Lletres Asturianes*, de la que vien de salir el númberu 104. Col envís d'axustala dafechamente a los parámetros internacionales de los apellaos índices d'impautu, que miden el so valir científicu, a lo llargo d'esti añu produxéronse dos importantes novedaes. D'un llau, arriquezse cola creación d'una serie d'anexos; el primeru, de 2010, acueye en 2 volúmenes, más de mil páxines y más de cincuenta artículos d'investigación, l'*Homenaxe al Profesor Xosé Lluis García Arias*, que supón, ente otres coses, el respaldu de munchos de los más nomaos romanistes internacionales a la filoloxía asturiana; d'otru, *Lletres Asturianes* anuévase ufriendo un nuevu formatu y una nueva cadarma, esterna ya interna, más acordies colo que son les revistes científiques de referencia internacional y que se pue ver yá nel númberu 104. Y ello como pasu previu pal so asoleyamientu dixital. Cuidamos que'l númberu 105, que saldrá na seronda, podrá tar, amás d'en soporte papel como hasta agora, en soporte dixital, colo qu'esto significa pal espardimientu de la filoloxía asturiana y pa la so facilidá de consulta.

### *La Universidá Asturiana de Branu (UABRA)*

Si va agora un añu, nesti mesmu escenariu, dábemos anuncia de la creación de la Universidá Asturiana de Branu, surdida darréu del pautu de collaboración ente la Universidá d'Uviéu, el Conceyu de Cangas del Narcea y l'Academia de la Llingua Asturiana, y col sofitu de la Conseyería d'Educación, güei pueo afirmar que la UABRA ye una realidá tanxible. El pautu de creación, robláu'l 1 de xunu de 2010, espublizóse nel BOPA del 17-III-2011.

La UABRA, onde quedó inxertu'l programa formativu de branu de l'ALLA, dirá pasu ente pasu enanchando les sos llandes hasta algamar les estremaes estayes del conocimientu, vencyaes a la realidá de nueso y cola llingua asturiana como ferramienta básica de comunicación.

La ufierta de la segunda edición, nel próximu agostu, cunta, amás de coles programaciones tradicionales (centraes nel deprendizax llingüísticu), con otros ocho cursos de temática estremada que van dende les nueves aplicaciones educatives d'internet a la investigación toponímica, pasando pel estudiu social, cultural y artísticu del Navia-Eo, los xuegos y les tradiciones culturales asturianes, la realidá asturiana del sieglu XXI analizada dende un enclín socio-económicu, les nueves perspeutives de la historia d'Asturies o les habilidaes pa trabayar la espresión escrita n'asturianu na Educación Secundaria y Bachilleratu. Y xunto a too ello y abiertu a la xente de Cangas y al públicu en xeneral, l'ALLA programa esposiciones, conferencies, meses redondes y alderiques, actuaciones musicales,

obres de teatru, de cine, enllazando asina col meyor espíritu de lo que foi la prestixosa estensión universitaria asturiana.

*Dellos proyeutos de normativización y normalización social*

Fináu lo que ye'l noyu de la normativización llingüística (normes ortográfiques, dictionariu y gramática), l'Academia, col envís de dir a la gueta d'una llingua cada vez más axeitada, que pudiere valir de mediu d'espresión en cualquier situación, contestu y rexistru, punxo en marcha fai dalgún tiempu dos nuevos proyeutos, la coleición *Cartafueyos Normativos* y el *Centru de Terminoloxía d'Asturies (TERMAST)* al que se pue dir dende la páxina web de l'ALLA. Nesti sen les caberes aportaciones son:

El *Léxicu de los medios de comunicación: Prensa, Radio y TV*, iguáu y preparáu yá pa la imprenta, qu'esperamos poder ufrir bien llueu como númberu 7 de *Cartafueyos Normativos*, y que sigue al dedicáu a *Nomes de los países del mundu y de les sos capitales y xentilicios*, asoleyáu en 2010.

Esti nuevu cartafueyu xébrase en dos estayes. La primera refierse propiamente al léxicu de la prensa, de la radio y de la TV, abarcando apartaos como la tipoloxía de la prensa escrita, la organización y funcionamientu del periódicu, la so estructura interna ya esterna, el léxicu xeneral del periódicu; la tipoloxía de los emisores y de la programación radiofónica, la organización y funcionamientu de la radio, el léxicu xeneral de la radio; la tipoloxía de los canales y de la programación de TV, la organización y funcionamientu de la TV o'l léxicu xeneral de la TV. Na segunda estaya úfrense les propuestes d'espresión y llocución nos medios de comunicación.

Y polo que fai a TERMAST, que ye'l centru encargáu de la coordinación xeneral de les xeres terminolóxicques venceyaes a la llingua asturiana, a lo llargo d'esti añu amestáronse la *Terminoloxía Física* y la *Terminoloxía Postal* (a les estayes yá esistentes sobre *Terminoloxía Médica*, *Terminoloxía Matemática*, *Terminoloxía Xurídica* y *Alministrativa* y *Términos básicos d'Economía y Empresa*) y bien llueu podremos axuntar otros dos más, la *Terminoloxía del Ámbitu Educativu* y *los Términos Básicos de la Música*, que yá tán a puntu apaecer.

En rellación con TERMAST faigo dende equí un brinde, otra vuelta, a tolos especialistas en terminoloxía d'un campu específicu del saber pa que colaboren con nós y mos faigan llegar les sos propuestes, col compromisu pela parte de nueso de, llueu de la necesaria pero rápida revisión, inxertales en TERMAST y ponelos a disposición de los usuarios na rede. Como de xuru persaben, serán los propios usuarios los qu'aconseyen col so usu o refugu'l que pasen o non a inxerise na normativa académica.



*La revista dixital CIENCIAS. Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía.*

Y agora prestaríame dar anuncia d'un nuevu proyeutu. Refiérome a la creación de la revista dixital *CIENCIAS. Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, que surde, con periodicidá añal y baxo la direición del académicu Carlos Lastra, col oxetu d'esparder socialmente los avances científicos y teunolóxicos. El nuesu pruyimientu ye poder presentala nes próximes *Xornaes d'Estudiu* que se fairán n'Uviéu los díes 8, 9 y 10 de payares. Nella asitiáranse de mou preferente los conteníos científicos que baxo'l formatu de conferencies se desendolquen dientro del programa formativu de la Universidá Asturiana de Branu. El númberu 1 ta yá zarráu y aguardamos con esta iniciativa dar rempuesta afayadiza al pidimientu que se mos fixo en 2010 dientro de les *Xornaes d'Estudiu*.

Hasta equí'l repasu de dalgunes de les xeres académiques que, como se dixo enantes, surden col enfotu de facer posible que l'asturianu seya una llingua téunicamente iguada, de mou que se puea enfrenar a una situación xurídica de normalidá. Y güei podemos afirmar que la llingua asturiana ta téunicamente axeitada pa esa situación xurídica de normalidá, pa una situación d'oficialidá.

*Un encruz perimportante pal futuru de la llingua*

Ye verdá que, como diciemos al emprimir, güei 6 de mayu festexamos el *Día de les Lletres*; y a nadie se-y escapa la coincidencia col fechu del entamu de la campaña a les Eleiciones Autonómiques y Municipales, eleiciones que suponen un nuevu encruz fundamental pal futuru de la llingua asturiana. Nesti sen, l'ALLA, como institución oficial del Principáu d'Asturies, proclama otra vegada más la so neutralidá política y hasta, si me dexen dicilo, la so independencia con respetu al poder políticu, seya esti poder del signu que seya.

Pero l'Academia ye sabedora de la trascendencia (social, económica y cultural) que pal futuru d'Asturies tienen estes eleiciones y, siendo neutral, quier lo meyor p'Asturies, sobro too nel tarrén cultural. Poro, faciendo usu del papel tutelar de los derechos llingüísticos de los asturianos que-y atribúin los sos estatutos fundacionales, l'ALLA treslladó yá a toles opciones polítiques la necesidá d'un tratamientu axeitáu de la política llingüística nel futuru inmediatu d'Asturies, entendiendo que la defensa del derechu al usu de la llingua propia ye una cuestión tresversal qu'ha formar parte del ideariu democráticu de tolos partíos, de cualesquier tendencia, que trabayen por y per Asturies.

¿Qué reflexón central tien qu'apurir l'ALLA al mundu políticu asturianu? Cuido qu'una mui cenciella: que llueu de 35 años d'entamáu'l procesu de recuperación y, magar lo que s'apregonaba (y llamentablemente se sigue apregonando dacuando), el marcu xurídicu qu'agora tenemos de proteición de la llingua nun

ye abondo pa vivir llibre y cotidianamente n'asturianu. N'efeutu, los problemes y pilancos xurden de continuo cuando s'intenten exercer derechos plenos nel ámbitu de la enseñanza, de la vida académica y cultural, de la participación social, política y ciudadana, etc. La llingua asturiana, arriendes d'ello, y tovía nos lo diz la UNESCO nel informe de 2010 del *Atlas de les Llingües del Mundu en peligru*, cuerre un gravísimu riesgu de desapaición a curtiu plazu si nun se tomen les midíes polítiques afayadices.

Darréu de lo anterior, nesti momentu tolos partíos políticos conocen la esmolición de la institución que presido pola situación llingüística n'Asturies (la rellacionada col asturianu y col eonaviegu nel so ámbitu) y persaben que l'Academia nagua por una solución que, necesariamente, ha ser asemeyada a la que llograron abenayá los ciudadanos baleares, valencianos, catalanes, araneses, navarros, vascos y gallegos.

Pero nós tamién sabemos que tendremos qu'actuar con determin llueu del resultáu eleutoral. L'Academia de la Llingua Asturiana ta preparada pa la interlocución col próximu Gobiernu d'Asturies. Nesti sen, la sociedá asturiana tien que tener seguranza de que, llegáu'l momentu, taremos al altor de les circunstancies; y el Gobiernu d'Asturies tien que saber qu'actuaremos con llealtá y buscando la fórmula constitucional más afayadiza pa que l'exerciciu de los nuestos derechos llingüísticos nun se dixebre de la solución constitucional escoyida poles otres comunidaes bilingües del Estáu.

En definitiva, l'ALLA comprométese a ayudar na busca d'una fórmula xurídica d'oficialización del asturianu, asumible por tolos partíos que s'asitien na Xunta Xeneral, que garantice derechos civiles y nun imponga obligaciones a los que nun quieran exercelos, pero que sí los garantice —repito— a los que tamién mos pruya exercelos en llibertá; oficialización qu'ha ser asinamesmo razonable dende'l puntu de vista económicu y planificada y gradual na so puesta en práutica.

Aguardo que'l nuevu Gobiernu sepa aprovechar la esperiencia de tantos años d'esfuerzu y dedicación a la recuperación llingüística y cultural de l'Academia de la Llingua Asturiana y tamién la esperiencia, l'esfuerzu y la dedicación d'otros coleutivos sociales y ciudadanos y de persones a títulu individual (profesores, escritores, investigadores, músicos, periodistes...) pa iguar, de mou definitivu, el marcu de sobrevivencia del idioma milenariu d'Asturies o, lo que ye lo mesmo, de la propia Asturies.

Y yá pa finar, dexáime que faga mios los versos de Lluís M. Fernández dedicaos a Asturies.

*Nun t'amurnies nin llores más  
aportará un tiempu non mui  
llonxanu  
nel que dende la nuesa mar atlántica  
un nordés xilón  
llevará esta nueche a la que tas  
sometida cuantayá  
tiempu entós de falsos conversos  
tiempu tamién nel que los tos  
bonos fíos  
asoleyaránte al mundo tal como yes  
y sentiránse dignos y orgullosos de  
poder falate  
de poder sentite, de poder amate  
nesta llingua nuesa güei esllarigada.*

¡Puxa Asturias!

ANA M<sup>a</sup> CANO GONZÁLEZ

***Lletres ensin llibreríes*****I**

Pegó una revolada  
 ximielgó'l plumeru,  
 de la estantería embaxo  
 cayó la paxarina.  
 El llibru asturianu  
 equí nun topa  
 llibrería.

**II**

Piesllen  
 les llibreríes  
 d'asturianu, callen  
 les lletres de la llingua:  
 Trabe, Alborá, Paraxuga  
 yá nun queda  
 una.  
 Pero  
 entós, quién llea  
 quién ta polos llibros.

**III**

Tola selmana  
 van lleer con arte  
 diputaos y consejeros.  
 Toos canten lletra  
 per un día.  
 Xente llinguatero  
 llectores de picu  
 que mercar  
 nun merquen un llibru

**IV**

Día  
 de llectura  
 testos n'asturianu.  
 Bien que-yos daba  
 la paxarina  
 lleición:  
 Los llibros imprentaos  
 nun asoleyen  
 en caxón.

**V**

Adiós  
 manifes y banderes  
 pancartes na Casa  
 Posafuelles.  
  
 Asina  
 van les lletres  
 cola música en Pravia.

Qué música, güela.

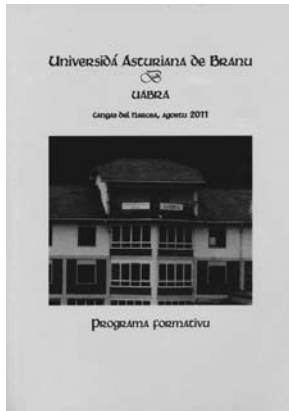
**VI**

Música y danzaina.  
  
 Entaina, güelina,  
 que vien la nada  
 detrás.  
  
 Nun t'apures, neña  
 que va Mariquina  
 llantar  
 un puestín n'El Fontán.

Mariquina la Galana

*Día de les Lletres Asturianas, 6 de mayu de 2011.*

## *Universidá Asturiana de Branu (UABRA)*



Celebráronse en Cangas, del 1 al 12 del mes d'agostu, los cursos de la segunda edición de la *Universidá Asturiana de Branu* (UABRA), un entamu de l'Academia de la Llingua Asturiana, la Universidá d'Uviéu y el Conceyu de Cangas del Narcea. Les clases impartióronse nes aules del IES «Cangas del Narcea» n'Oubanca y la Escuela-Hogar d'El Regueirón acoyó al profesoráu y a los 150 alumnos y alumnes matriculaos nos ocho cursos ufiertaos, que foron: *Elemental* y *Avanzáu* de Llingua Asturiana, *Curso de Capacitación en gallego-asturiano (Primeira Fase)*, pa profesores d'Educación Primaria y Secundaria, y *Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*.

Los *Cursos d'Afondamientu cultural y llingüísticu*, de calter monográficu, ufiertaron nel presente añu cinco modalidaes:

1. «Capacitación pa la traducción al asturianu». [Empobináu por Cristina Valdés Rodríguez].
2. «Cosos nuevos n'Internet y asturianu: aplicaciones personales y educatives». [Empobináu por Xicu Xabiel García Pañeda].
3. «Xuegos y tradiciones populares asturianas». [Empobináu por Roberto González-Quevedo].
4. «Historia d'Asturies: Nueves perspeutives». [Empobináu por Isabel Torrente Fernández].
5. «Cursu d'aniciu a la investigación toponímica». [Empobináu por Xosé Lluis García Arias].

Los Cursos de la UABRA son, amás, cursos de Formación del Profesoráu del Principáu d'Asturies de magar 2003, al reconocer la Conseyería d'Educación a l'Academia de la Llingua como Entidá Formadora del Profesoráu. Igualmente, el *Curso de Capacitación en gallego-asturiano* ye un cursu de formación empobináu específicamente a profesores d'Educación Primaria y Secundaria que l'Academia lleva alantre por mandáu de la mesma Conseyería d'Educación. Estremáu en tres fases, celebróse esti branu la primera d'elles.

Nel entamu oficial de los Cursos, el día 1 d'agostu, nel Salón d'Actos de la Casa la Cultura «Palaciu d'Oumaña» de Cangas, intervinieron el Vicerrector d'Estensión Universitaria de la Universidá d'Uviéu, Vicente Jesús Domínguez; l'Alcalde del Conceyu de Cangas del Narcea, José Luis Fontaniella; la Presidenta

de l'Academia, D<sup>a</sup> Ana María Cano y el Responsable del Programa de Formación de l'Academia, Xosé Antón González Riaño.

Al empar y dientro de lo que ye la filosofía de la UABRA, qu'alienda nel vieyu entamu de la Estensión Universitaria, el llabor académicu completóse con otres Xeres Complementaries:

#### CONFERENCIES

- «Los nanomateriales, una revolución tecnolóxica y un retu pa la Cristalografía», *Santiago García-Granda*, Caderalgu de Química Física y Vicerrector d'Investigación de la Universidá d'Uviéu.
- «Les races autóctones asturianas. Animales más emblemáticos», *Antón Álvarez Sevilla*, Llicenciáu en Derechu, miembru de la ACPRA, miembru del Coleutivu d'Estudios Etnográficos «Belenos».
- «Asturies: ente la complexidá presente y el futuru inciertu», *Francisco José Llera Ramo*, Caderalgu de Ciencia Política y de l'Alministración de la Universidá del País Vascu, Direutor del Euskobarómetru, numberariu de l'Academia de la Llingua Asturiana.
- «La lliteratura asturiana güei», *Berta Piñán*, Profesora d'Educación Secundaria, escritora, numberaria de l'Academia de la Llingua Asturiana.

#### MESA REDONDA

- «Llingua asturiana y TV», cola participación de *José Ramón Pérez Ornia*, *Carlos Suari* y *Próspero Morán*.

#### ALDERIQUE

- «'Indignaos' o encesos. Causes y consecuencias del descontentu social», *Santiago Fano* y *otros activistes* del movimientu 15-M.

#### CINE

- Presentación y proyeición de la versión doblada al asturianu d'*El tercer home*, de Gonzali Producciones.

#### MÚSICA

- Actuación del grupu folk «Brandal».

#### ESPOSICIÓN

- Na Casa la Cultura de Cangas, del 1 al 12 d'agostu, «*Na punta la llingua*», un recorriu per venticinco años de viñetes n'asturianu, asoleyaes na prensa d'Asturies por *Ernesto García del Castillo* «Neto».

L'actu d'entrega de títulos, que punxo'l pieslle oficial a esta segunda edición de la UABRA, fíxose'l vienres 16 de setiembre nel Aula Magna de la Universidá d'Uviéu. Cuntó cola presencia del Rector, D. Vicente Gotor, de la Conseyera d'Educación del Principáu d'Asturies, Dña. Ana Isabel Álvarez; del Sr. Alcalde de Cangas del Narcea, D. José Luis Fontaniella y de la Presidenta de l'Academia.

## Nuevos materiales en TERMAST

Axúntense a les cuatro publicaciones anteriores (*Términos básicos d'Economía y empresa*, *Terminoloxía alministrativa*, *Terminoloxía matemática* y *Terminoloxía médica*) les propuestes dedicaes a *Terminoloxía postal*, de Xandru Martino Ruz y *Terminoloxía Física*, de Rubén Fernández Martínez. Tán a disposición en llibre consulta en <http://www.academiadelalingua.com/termast/propuestas.php>.

## *Actes de los Concursos de l'Academia de la Llingua Asturiana 2011*

### ✿ Concursos d'Investigación

#### ^ *Concursu de Recoyida de material toponímico oral*

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu d'Investigación de Recoyida de material toponímico oral* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2011 y formáu por Ana María Cano González como presidenta, José Luis García Arias como vocal y Corsino García Gutiérrez faciendo de secretariu, apáutase na siguiente resolución:

Premiar con 600 € el trabayu tituláu *Toponimia de la parroquia de Barros (Llangréu)*, del que ye autor Xabiel Fernández García.

Uviéu, 5 d'abril de 2011

#### ^ *Concursu de Recoyida oral de léxicu asturianu*

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu d'Investigación de Recoyida oral de léxicu asturianu* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2011, y formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y Corsino García Gutiérrez faciendo de secretariu, apáutase na siguiente resolución:

- Dar un accésit de 150 € al trabayu tituláu *Léxicu de Llañes (Sobrescobiu)*, del que son autores Xosé Ramón Lozano Prieto.

Uviéu, 5 d'abril de 2011

### ▲ *Concursu d'Investigación llingüística*

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu d'investigación llingüística* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2011 y formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y Corsino García Gutiérrez faciendo de secretariu, apáutase na siguiente resolución:

Dexar *ermu*'l concursu.

Uviéu, 5 d'abril de 2011

### ✻ *Concursu de Llectures pa Rapazos*

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de Llectures pa Rapazos* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2011 y formáu por Urbano Rodríguez Vázquez como presidente, Vicente García Oliva como vocal y Pablo Xuan Manzano Rodríguez faciendo de secretariu, apáutase nel siguiente acuerdu:

- Dar el premiu de 600 € a la obra titulada *Eladio, el dinosauriu que ñació ayeri*, de la que ye autor Alberto Menéndez García.

Uviéu, 4 de marzu de 2011

### ✻ *Concursu de Creación Lliteraria, Premiu «Llorienzu Novo Mier»*

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de Creación Lliteraria, Premiu «Llorienzu Novo Mier»* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2011 y formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Xosé Ramón Iglesias Cueva como vocal y Marta Mori d'Arriba faciendo de secretaria, apáutase na siguiente resolución:

- Premiar con 600 € el poemariu tituláu *La mano vacía*, del que ye autor Héctor Pérez Iglesias.

Uviéu, 4 de mayu de 1011

### ✻ *Concursu de Teatru*

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de Teatru* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2011 y formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Adolfo Camilo Díaz como vocal y Carlos Rubiera Tuya faciendo de secretariu, apáutase na siguiente resolución:

- Premiar con 600 € la obra titulada *El facedor de gomeros*, de la que ye autor Noel Canto Toimil.

Uviéu, 5 de mayu de 2011



✿ **Concursu de recoyida de material lliterario escrito. Premiu «Federico G.-Fierro Botas»**

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de recoyida de material lliterario escrito* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2011 y formáu por Ana María Cano González como presidenta, José Luis García Arias como vocal y Alfonso Martín Caso faciendo de secretariu, apáutase nos siguientes acuerdos:

- Dar un accésit de 150 € al trabayu tituláu *N'el falar de la mio tierra de Gabino Muñiz-García Robés*, del que ye autor Rafael Rodríguez Valdés.

Uviéu, 5 d'abril de 2011

✿ **Concursu de Curtios Cinematográficos**

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de Curtios Cinematográficos* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2011 y formáu por Roberto González-Quevedo como presidente, Xosé Bolado García como vocal y Xosé Antón González Riaño faciendo de secretariu, apáutase na siguiente resolución:

- Dexar *ermu*'l concursu.

Uviéu, 10 de mayu de 2011

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

La entrega de los premios a los gallardonaos y les gallardonaes fíxose'l día 10 de xunu, nun actu públicu celebráu na Sala de Xuntes de l'Academia de la Llingua Asturiana.

**XXIV Congresu Internacional del International Council of Onomastic Sciences (ICOS) sobro Ciencies Onomástiques, *Los nomes na vida cotidiana*.**

Celebróse en Barcelona, de los díes 5 al 9 de setiembre, el XXIV Congresu Internacional del International Council of Onomastic Sciences (ICOS) sobro Ciencies Onomástiques con *Los nomes na vida cotidiana* como tema principal y con una participación importante de l'Academia de la Llingua Asturiana darréu que yera institución adherida al Congresu.

D'una banda, l'ALLA participó colos sos materiales y publicaciones dientro nuna «Esposición de Bibliografía y materiales sobro Onomástica» a lo llargo de los díes del Congresu, xunto coles publicaciones d'otres instituciones y organismos, y nun taller, «Publicaciones y trabayos de la Academia de la Llingua

Asturiana», al cuidáu de Xosé Lluis García Arias y Ana María Cano González el seis de setiembre.

Al empar dientro del Congresu participaron con comunicaciones Ana María Cano González, que faló de «La antroponimia asturiana y el procesu de castellanización»; Xosé Lluis García Arias, que lo fexo sobro «Doble cierre de la tónica por [j] en los topónimos del Dominio Ástur»; y Héctor García Gil que presentó «Exonimia en asturiano: los nombres de los países».

### ***L'Academia de la Llingua Asturiana nes redes sociales***

L'Academia de la Llingua Asturiana abrió páxines oficiales nes redes sociales *Facebook* y *Twitter* el pasáu mes de xunu. Lo mesmo qu'otres munches instituciones y en calidá de tal, al participar nestos nuevos calces de comunicación l'ALLA aguarda ameyorar el contautu con tolos asturianos y asturianes y con tola xente interesao na llingua asturiana. Pal casu de Facebook ye'l nome completu de la institución el que denoma'l perfil mentanto qu'en Twitter ye'l nomatu ALLA (ALLA\_ast).

### **El DALLA nos teléfonos móviles**

El colectivu Softastur punxo a disposición llibre na rede, pa los teléfonos Android, una versión del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA). L'aplicación, desendolcada por David Rodríguez Álvarez en collaboración con Softastur, tien una llicencia GPL que da llibre accesu al códigu fonte a tolos veceros. Funciona en toles versiones d'Android 2.1 y superiores y pue algamase dende l'Android Market de Google o en <https://market.android.com/details?id=com.tarsoft.diccionariu>.

### ***Ayures***

Dientro de les novedaes nel mundu de les nueves tecnoloxíes presentóse apocayá *Ayures*, ferramienta de llicencia llibre (GPL) de xeollocalización per GPS, vía Twitter. L'aplicación, disponible p'Android ya iOS a travéis del Android Market y del App Store, unvia un enllaz coles coordenaes del llugar, pa que seya fácilmente reconocible nun mapa, y un testu col topónimu asturianu acordies cola toponimia oficial del Principáu d'Asturies si yá tuviere espublizáu Decretu nel BOPA, o bien a partir del nomenclátor *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies* de l'ALLA.

## Nuevu mapa oficial d'Asturies

Guillermo Morales Matos, anterior Direutor Xeneral d'Ordenación del Terri toriu y Urbanismu, presentó'l pasáu mes de marzu na Conseyería de Cultura'l nuevu mapa oficial del Principáu d'Asturies. Fechu a escala 1:200.000 inxer yá los nomes de llugar tradicionales de los 49 conceyos que tienen yá aprobaos los respetivos decretos. Nel actu tuvieron tamién presentes Consuelo Vega, anterior Directora de Política Lingüística y Promoción Cultural y representantes de los conceyos de Teberga, Quirós, Avilés y Ribeseya.

### *XV Fiesta de la Oficialidá en Bimenes*

Nel Conceyu de Bimenes y del 22 de xunu al 2 de xunetu celebróse la xv edición de la *Fiesta de la Oficialidá*, institucionalizada de magar esti Conceyu declarar la oficialidá de la llingua asturiana dientro de les sos llendes territoriales y nel ámbitu de les sos competencies. Ente les munches actividaes del festeyu conseñamos: la esposición dedicada a les obres presentaes al «VII Concursu de Cómics n'asturianu de la Comarca de la Sidra»; la presentación de *Canigú literariu*, obra lliteraria de conxuntu de dellos autores, actu onde tamién se dio conocencia de los premiaos nel «XIV Concursu de Cuentos pola Oficialidá del Asturianu»; el «XII Concursu de Gaiteros y Gaiteres Mozos»; la proyeición de *Los viaxes de Gulliver*, de Gonzali Producciones y la representación teatral *Xuacu y Telva*, del grupu «El Hórreo» de Barcia. El pregón, lleíu'l sábadu 2 de xunetu tuvo esti añu al cargu del escritor, dramaturgu y xestos cultural Adolfo Camilo Díaz. Darréu celebróse misa n'asturianu oficiada por José Manuel García y cantada por «El Corriellu la Pandorga».

### **XXI Salón de Teatru Costumista en Candás y Premios «Aurora Sánchez» 2011**

La XXI edición del Salón de Teatru Costumista Asturianu de Candás, celebrada nel Teatru Prendes d'esta villa del 17 al 28 d'agostu y col éxitu davezu, pesllóse cola entrega, el 2 de setiembre, de los premios «Aurora Sánchez», en reconocencia de les trayectories profesionales y del trabayu en favor del teatru costumista.

El premiu 'Aurora' d'esta edición concedióse a *Segismundo Meana*. Los demás premios foron pa *Chusa Juarros* (Meyor Actriz); *José Ramón Oliva* (Meyor Autor) y Lisardo Suárez (Meyor Direutor). La gala, empobinada pol direutor del Teatru Prendes, Alain Fernández, dedicóse a *Balbina Argüelles* y

*Amando Prendes*, desaparecíos apocayá Fíxose entrega, amás, d'un premiü honoríficu a títulu póstumu al actor del grupu de teatru «Xana» de Perlorá, *Amador Martín*.

## ***L'Arribada 2011***

Celebróse en Xixón, ente los díes 9 al 23 de setiembre, una nueva edición de *L'Arribada*. Esta xera cultural y lliteraria, que vien entamándose dende hai dellos años, ta organizada poles estayes Vagamar y Rolda de l'Asociación Cultural L'Arribada y axunta, en dellos escenarios, un llargu programa d'actividaes de calter lliterariu, musical, cinematográficu y teatral que se complementa con ponencies, alderiques, tertulies y otres aiciones. L'Academia presentó en L'Arribada les sos caberes publicaciones el día 14, a les 5 de la tarde, nun actu celebráu nel Centru de Cultura Antiguu Institutu.

## **Convocatories de Concursos**

### ***VIII Concursu de Rellatos Mineros Curtios «Manuel Nevado Madrid»***

*Entama:* «Fundación Juan Muñiz Zapico».

Puen presentase al concursu escritores de cualquier nacionalidá siempre y cuando la obra o obres presentaes tean escrites en castellanu o n'asturianu, seyan orixinales ensin asoleyar y nun fueren premiaes enantes n'otru concursu. El conteníu tien que falar necesariamente de dalgún aspeutu venceyáu col mundu de la minería de cualesquier país del mundu. La estensión nun podrá perpasar les 40 llinies, en lletra de cuerpu 12 y tipu Times New Roman o asemeyada, ocupando'l rellatu como máximu una páxina en DIN-A4 peles dos cares.

Les obres hai que les unviar per corréu postal, con plica, a «Fundación Juan Muñiz Zapico» (Concursu de Rellatos Mineros Curtios 'Manuel Nevado Madrid'). C/Santa Teresa 15, 33005 Uviéu enantes del 21 d'ochobre de 2011.

### ***VIII Certame de poesía «Nené Losada Rico»***

*Entama:* Asociación de Muyeres «Valdés Siglo XXI».

Puen participar toles persones interesaes, mayores de 18 años, residentes n'España, que nun fueren premiaes en convocatories anteriores del Certame. Presentarásen namái un poemariu per participante, orixinal y ensin asoleyar, n'asturianu. Nun pue tar premiáu nin pendiente de fallu n'otros certámenes o concursos.

Les obres, d'una estensión d'ente doscientos setenta y cinco y quinientos versos, han empobinase a la citada Asociación de Muyeres «Valdés Siglo XXI»

(C/Los Lagos s/n 33787 Barcia-Valdés) enantes del 30 de setiembre de 2011. El trabayu ganador prémiase con 1.200€ y Diploma. El fallu del xurau daráse a la conocencia pública na última selmana del mes d'ochobre de 2011 y la entrega de premios fadráse nel mes de payares, siendo obligada la presencia del ganador o ganadora na entrega de los premios.

***xx Concursu de Cuentos Curtios «El Garrapiellu»***

*Entama:* Tertulia Cultural «El Garrapiellu», de Xixón.

El concursu, de temática llibre, ta empobináu a persones mayores de 16 años. Cada participante pue presentar namái un rellatu, ensin asoleyar, y de tema llibre. El llargor de los trabayos nun pue perpasar les 12 fueyes mecanografíaes a doble espaciu per una sola cara.

Los cuentos unviaránse, orixinal y tres copies baxo plica colos datos del autor o autora, a Tertulia Cultural «El Garrapiellu», Apartáu de Correos 8133-33280 Xixón, nun sobre onde se conseñará xx Concursu de Cuentos Curtios «El Garrapiellu», enantes del 13 d'ochobre de 2011.

